

E43 - Right and Wrong, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 23:14 Shoto Bunkamura Street (Outside the Veil)

[00:10] Nitta

Don't go, Kugisaki-san!

[00:13] Nitta

Remember what Nanami-san said?

[00:15] Nitta

The whole reason they kept
quiet about Ieiri-san—

[00:19] Kugisaki

...was to prevent me from doing
something reckless like this, right?

[00:23] Kugisaki

That's probably why these people
were late getting here, too.

[00:29] Kugisaki

But even so...

[00:30] Kugisaki

I can't be the only one going back
when those two are out there fighting.

[00:35] Nitta

W-Wait!

[00:37] Nitta

Kugisaki-san!

SIGN Episode 43

Right and Wrong, Part 2

SIGN JUJUTSU KAISEN

Shibuya Incident

[02:38] Mahito

*I guess I should have asked Dagon
to leave a few more humans for me.*

[02:45] Mahito

Still, this is plenty!

[02:50] Yuji

Damn it!

[02:58] Yuji

Are you okay?!

[03:04] Mob

Y-Yeah!

[03:11] Yuji

Shit!

[03:50] Mahito

Nice!

[04:05] Mahito

She's wary of both my hands.

[04:08] Mahito

*She must have heard the report
from that 7:3 sorcerer, then.*

[04:11] Mahito

You're no fun.

[04:22] Mahito

But I'm only a double.

[04:26] Mahito

I can still alter my own shape,

[04:29] Mahito

but I can't tweak transfigured humans

[04:31] Mahito

or interfere with the souls of others.

[04:37] Mahito

*So thanks for wearing your
nerves down all on your own!*

[04:43] Mahito

I already told you,

[04:45] Mahito

that won't work on me.

[04:47] Mahito

You know that, right?

[04:50] Kugisaki

Sometimes you still have to try,
despite knowing it's futile!

SIGN So stupid!

[05:00] Kugisaki

For you.

[05:03] Kugisaki

Hairpin!

[05:05] Mahito

She's jumping down?

[05:06] Mahito

What does this girl hope to achieve?

[05:08] Kugisaki

Here's another!

[05:13] Kugisaki

Hairpin!

[05:15] Mahito

She used the nails that had fallen before!

[05:20] Kugisaki

I've been thinking about it

[05:23] Kugisaki

ever since I heard about your technique.

[05:26] Kugisaki

I bet this one will work nicely on you.

[05:30] Kugisaki

Resonance!

[05:41] Yuji

Kugisaki?!

[05:46] Mahito

No way...

[05:48] Mahito

No way!

[05:50] Mahito

Yuji Itadori wasn't my only natural enemy?!

[05:59] Kugisaki

That's odd.

[06:01] Kugisaki

I just felt my cursed energy
explode far away from here.

[06:05] Kugisaki

The pressure from your cursed
energy is also lackluster,

[06:08] Kugisaki

and you could have just taken
hold of me earlier, too.

[06:12] Kugisaki

You're...

[06:14] Kugisaki

some kind of double who can't
use its technique, aren't you?

[06:19] Mahito

Correct.

[06:33] Mahito

*Her technique's aftereffects
are lingering a long time!*

[06:37] Mahito

*I still can't get my body
to move like it should!*

[06:46] Yuji

Kugisaki...

[06:49] Yuji

Thank you.

[06:53] Yuji

I couldn't save anyone.

[06:56] Yuji

I caused everyone's efforts to end in vain.

[07:00] Yuji

But even so...

[07:04] Yuji

You've let me believe that I'm not alone!

[07:08] Yuji

Which is why...

[07:10] Yuji

I...

[07:14] Yuji

will kill you!

[07:17] Yuji

Here and now!

[07:19] Kugisaki

Now that Resonance is working,

[07:21] Kugisaki

*it shouldn't fire off
attacks as rapidly as before.*

[07:25] Kugisaki

This is where the real battle begins!

[07:31] Mahito

No...

[07:34] Mahito

I'm running!

[07:37] Kugisaki

Huh?!

[07:38] Kugisaki

Hold it!

[07:41] Kugisaki

*I could ignore it and head
straight for floor B5,*

[07:44] Kugisaki

but if I let that thing run free,

[07:46] Kugisaki

it'll just cause more issues later.

[07:55] Kugisaki

Underground?!

[07:57] Kugisaki

This is perfect!

[07:58] Kugisaki

*I'll exorcise it and keep
heading down to floor B5!*

[08:08] Yuji

It split apart?!

[08:10] Yuji

Which one?

[08:12] Yuji

*One of them should have the fatal
portion of its soul for me to crush!*

[08:21] Mahito

You fell for it!

[08:23] Yuji

Shit! I got tricked by its cursed energy!

[08:33] Yuji

There are two Mahitos?!

[08:36] Yuji

He had a double that was acting separately?!

[08:39] Yuji

*So he's planning to merge
it back in and heal himself!*

[08:58] Kugisaki

Itadori?!

[09:01] Yuji

Run! Kugisaki!

[09:13] Mahito

Hit you dead-on!

[09:16] Yuji

You're in my way!

[09:19] Yuji

Kugisaki!

[09:22] Mahito

Now, then...

[09:23] Mahito

*I wasn't able to completely finish off
the 7:3 sorcerer with just one touch...*

[09:30] Mahito

but what about her?

SIGN The Year 2009

[09:52] (Flashback) Kugisaki

Die, damn it!

[09:57] (Flashback) Fumi'S Father

You're too naïve, Nobara-chan.

[09:59] (Flashback) Fumi'S Father

You have to make sure you
crush their chance to recover.

[10:03] Kugisaki

At the time...

[10:05] (Flashback) Fumi

You can do it!

[10:07] Kugisaki

I thought everyone in my village was crazy,

[10:11] Kugisaki

and I was convinced I was the only sane one.

SIGN JUJUTSU KAISEN

SIGN JUJUTSU KAISEN

SIGN JUJUTSU KAISEN

SIGN JUJUTSU KAISEN

[10:38] (Flashback) Fumi'S Mother

You'll be using it until sixth grade, you know.

[10:40] (Flashback) Fumi'S Mother

Are you sure?

[10:41] (Flashback) Fumi

Yeah!

[10:43] Fumi

I know that's what my mother said,

[10:46] Fumi

but I chose the blue backpack anyway.

[10:49] Fumi

We moved to this village at the same time I was starting elementary school.

[10:54] Fumi

My parents were worried about the inconveniences of the countryside,

[10:57] Fumi

but I didn't like being separated from my friends.

[11:03] Fumi

There were nineteen students in the whole school.

[11:05] Fumi

Not just one class.

[11:08] Fumi

Everyone had either a red or a black backpack.

[11:11] Fumi

I liked both red and black,

[11:15] Fumi

but apparently everyone hated blue.

SIGN Cleaning Duty Chart

Let's all keep our school clean!

[11:57] (Flashback) Fumi

Huh?

[12:01] (Flashback) Fumi

Th-Thank you.

[12:06] (Flashback) Kugisaki

Hey,

[12:07] (Flashback) Kugisaki

let's trade backpacks, Fumi!

[12:11] (Flashback) Fumi

Huh?

[12:13] (Flashback) Kugisaki

Let's trade!

[12:16] (Flashback) Fumi

Huh?

[12:28] (Flashback) Kugisaki

I'm number one in Japan!

[12:32] (Flashback) Teacher

Hey! Kugisaki!

[12:34] (Flashback) Kugisaki

Uh-oh!

[12:35] (Flashback) Teacher

Kugisaki! You again?!

[12:38] (Flashback) Kugisaki

Shut up, old geezer!

[12:40] (Flashback) Kugisaki

Don't come near me!

[12:44] Fumi

*My backpack came back to me
before the day was over.*

[12:48] (Flashback) Kugisaki

I hate all backpacks in the first place.

[12:51] (Flashback) Fumi

Huh?

[12:53] Fumi

*After that day, Nobara-chan started
coming over to my house a lot*

[12:56] Fumi

and playing video games with my father.

[12:59] (Flashback) Father

You've gotten better at aerials.

[13:03] Fumi

Nobara-chan hated the other villagers.

[13:07] (Flashback) Kugisaki

It's such a small village

[13:10] (Flashback) Kugisaki

that it's harder to be
strangers than friends.

[13:17] Fumi

I thought, "Isn't that a good thing?"

[13:22] Fumi

*When the old lady next
door brought red rice*

[13:24] Fumi

*to celebrate my first
period several years later,*

[13:27] Fumi

*I finally understood the creepiness
that Nobara-chan was referring to.*

[13:36] (Flashback) Kugisaki

Fumi!

[13:38] (Flashback) Kugisaki

I found a secret base!

[13:45] Fumi

*Sometimes Nobara-chan would say
things you wouldn't expect from a child,*

[13:49] Fumi

*but then she'd suddenly
say things like that, too.*

[13:52] Kugisaki

We're living here starting today!

[13:54] Fumi

*Thinking back, those were probably
things she picked up from someone else.*

[13:59] Fumi

Like her mother, maybe.

[14:05] Kugisaki

Here it is!

[14:08] Fumi

*Nobara-chan's so-called secret base
was just someone else's house.*

[14:11] (Flashback) Kugisaki

Yahoo!

[14:13] (Flashback) Saori

Oh, you really did come by.

[14:17] (Flashback) Saori

Welcome. It's cold out, isn't it?

[14:22] Fumi

The girl's name was Saori-chan,

[14:24] Fumi

*and she had moved into
the village after I had.*

[14:34] Fumi

We always visited her out of the blue,

[14:37] Fumi

*and she always welcomed us
without a hint of displeasure.*

[14:41] Fumi

*Now that I think about it,
Saori-chan was always at home.*

[14:45] Fumi

*Nobara-chan changed
after she met Saori-chan.*

[14:49] (Flashback) Kugisaki

Oh, yes! Why, yes!

[14:52] (Flashback) Fumi

You sound like Matsuko-san.

[14:54] (Flashback) Kugisaki

Fumi, let me practice braiding your hair!

[14:58] (Flashback) Fumi

Again?

[15:01] Fumi

Her speech grew softer,

[15:03] Fumi

*and it felt like she started
to become more refined.*

[15:10] Fumi

We were both outsiders,

[15:12] Fumi

*but everything was different
between me and Saori-chan.*

[15:19] Fumi

A little while after that,

[15:21] Fumi

*things at Saori-chan's house
started to look strange.*

[15:26] Fumi

There was piled up trash, graffiti,

[15:28] Fumi

*snow that was clearly piled up in front
of it by someone else, and so on.*

[15:31] Fumi

*It made her nice house
start to feel unsettling.*

[15:44] Fumi

Not too much longer after that,

[15:48] Fumi

Saori-chan moved away.

[15:52] Fumi

I saw her off together with Nobara-chan,

[15:54] Fumi

*but I can't remember what the weather was
like or what anyone said at the time.*

[16:02] Fumi

*I only remember Nobara-chan bawling
with tears streaming down her face.*

[16:10] Fumi

I realized she could cry, too,

[16:12] Fumi

*and the shock of that meant
nothing else made it into my mind.*

[16:25] Fumi

In June of this year,

[16:28] Fumi

*Nobara-chan was set to start
going to high school in Tokyo.*

[16:37] Fumi

*She fought with her grandma over it,
and that apparently caused some delays.*

[16:42] (Flashback) Kugisaki

Okay! I'm never coming back here again!

[16:45] (Flashback) Kugisaki

So make sure you get out of this
village at some point, too, Fumi!

[16:50] (Flashback) Fumi

Sure.

[16:52] Fumi

*The awful thought of, "So she won't
cry for me," crossed my mind,*

[16:58] Fumi

and left me unable to speak.

[17:01] Fumi

*We never spoke of Saori-chan
again after that day.*

[17:09] (Flashback) Kugisaki

Fumi.

[17:11] (Flashback) Kugisaki

Let's make sure all three of us
are together when we meet again.

[17:38] (Flashback) Fumi

Yeah!

[17:56] Coworker

Saori, why don't you rest for a bit?

[18:02] Saori

I can't. The proofs are due today...

[18:05] Saori

Or I guess yesterday at this point?

[18:09] Coworker

It's still today until morning.

[18:24] Saori

Ugh, I have a pimple!

[18:27] Coworker

Shibuya's in trouble. Terrorism, I guess?

[18:32] Saori

Senpai, were you ever hoping to get married?

[18:36] Coworker

Huh? Where'd this come from?

[18:40] Saori

Well, I was just thinking it wasn't supposed to turn out like this.

[18:45] Saori

I moved out into the sticks during my second year of middle school.

[18:48] Senpai

A parent's work transfer?

[18:49] Saori

No, my mother was a crazy woman who was into organics and spiritualism.

[18:54] Senpai

I think I get the picture.

[18:58] Saori

While I was there, I met these two girls...

[19:01] Saori

Seven years younger, I guess, and this one, Nobara-chan, really took a liking to me.

[19:09] Saori

I was an only child,

[19:11] Saori

so I thought Nobara-chan was just the cutest thing ever,

[19:14] Saori

and I forced myself to act like an older sister, hoping she'd like me.

[19:23] Saori

I even served them tea.

[19:27] Saori

For first graders!

[19:30] Sempai

That's kind of cute.

[19:35] Saori

I never did give them my contact info, though.

[19:39] Saori

I was afraid of us slowly growing further apart,

[19:44] Saori

and she really cried her eyes out when I left the village.

[19:49] Saori

But...

[19:51] Saori

I wonder if she would be disappointed to see how I am now.

[20:00] Saori

I hope Nobara-chan's doing well.

[20:03] Saori

I wonder where she is
and what she's up to now.

[20:13] Kugisaki

"Everyone in the village was crazy."

[20:18] Kugisaki

That notion was never true.

[20:20] Kugisaki

But the crazy ones have the louder voices,

[20:23] Kugisaki

and make it seem like they're all there is

[20:26] Kugisaki

*so they can trample all
over other people's lives.*

[20:38] Kugisaki

Though I guess that
wasn't entirely the case.

[21:03] Kugisaki

I'm sorry, Fumi.

[21:09] Kugisaki

I couldn't keep our promise.

[21:19] Kugisaki

Itadori.

[21:20] Kugisaki

Tell everyone for me:

[21:24] Kugisaki

Life wasn't so bad!

[21:52] Yuji

Kugisaki?

[23:25] Kugisaki

When I first stepped off at Tokyo Station,

[23:28] Kugisaki

I was a bit grossed out because the air
smelled like I was standing behind a truck.

[23:32] Kugisaki

Now it doesn't bother me at all, though.

[23:34] Kugisaki

Next time, "Right and Wrong, Part 3."

SIGN Next Episode

Right and Wrong, Part 3

[23:36] Kugisaki

I guess life's all about the dirt we pick up.